



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 156

10 Ιουλίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2631

Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λιθουανίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λιθουανίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 24 Φεβρουαρίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, (οι οποίες εφεξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη"),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενδυναμώσουν τη συνεργασία τους στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης και της τεχνολογίας, των μέσων μαζικής ενημέρωσης, του αθλητισμού και της νεολαίας,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι μια τέτοια συνεργασία θα συνεισφέρει σε μια καλύτερη αμοιβαία σχέση μεταξύ των δύο χωρών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ κυβερνητικών και μη κυβερνητικών οργανισμών των δύο χωρών στον τομεα του πολιτισμού, βάσει των αρχών της ισότητας και της αμοιβαίας ωφέλειας και σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

Άρθρο 2

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρρύνει πολιτιστικές ή εκπαιδευτικές ενώσεις, οι οποίες θα ιδρυθούν στην επικράτειά του από πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και θα διευκολύνει τις δραστηριότητές τους, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στην επικράτειά του.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλομενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση επαφή μεταξύ των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και των επιστημονικών ιδρυμάτων τους, όπως επισης και την ανταλλαγή διδακτικού προσωπικού των πανεπιστημίων τους.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή μελετητών και ειδικών σε διεθνείς διασκέψεις και συμπόσια που θα πραγματοποιηθούν στις δύο χώρες.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα χορηγούν υποτροφίες για σπουδές ή έρευνα στα ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης ή στα επιστημονικά ιδρύματα της άλλης χώρας, βάσει αμοιβαίας συναίνεσης και στο πλαίσιο των διαθέσιμων μέσων τους.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους στον τομέα της εκπαίδευσης και θα προωθούν την ανταλλαγή επισκέψεων εκπαιδευτικών αντιπροσωπειών, προκειμένου να ενημερώνονται σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας. Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν επισκέψεις, ταξίδια μελέτης και διαλέξεων από καθηγητές, μελετητές και ειδικούς, σύμφωνα με τις ανάγκες.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή μαθητών.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή σχολικών εγχειριδίων και άλλων εκπαιδευτικών βιβλίων και υλικού που αφορούν στην ιστορία, τη γεωγραφία, τον πολιτισμό, την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της κάθε χώρας, όπως επίσης και την ανταλλαγή προγραμμάτων σπουδών και μεθόδων διδασκαλίας, που εκδίδονται από εκπαιδευτικά ιδρύματα των δύο χωρών.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας, της λογοτεχνίας και της ιστορίας της άλλης χώρας.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν, βάσει αμοιβαίας ωφέλειας, ανταλλαγές και συνεργασία στους τομείς των θεωρητικών και εφαρμοσμένων επιστημών και θα παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ινστιτούτων, πανεπιστημίων, καθώς και άλλων ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, μελετητών, ερευνητών και ειδικών των δύο χωρών.

Για την ανάπτυξη και διεύρυνση της επιστημονικής συνεργασίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν:

1. Επισκέψεις, εκπαιδευτικά ταξίδια και διαβουλεύσεις επιστημόνων και άλλων ειδικών.

2. Από κοινού επεξεργασία και εφαρμογή ερευνητικών προγραμμάτων και σχεδίων και ανταλλαγή των αποτελεσμάτων τους.

3. Διοργάνωση κοινών μαθημάτων, διασκέψεων και συμποσίων.

4. Ανταλλαγή οπτικοακουστικού υλικού επιστημονικού χαρακτήρα.

5. Διοργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και επιδείξεων.

6. Ανταλλαγή επιστημονικών εντύπων, τεκμηρίωσης και πληροφόρησης.

Ο φορέας υλοποιήσεως των ανωτέρω θα είναι, από ελληνικής πλευράς, η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Βιομηχανίας και από λιθουανικής πλευράς, το Υπουργείο Παιδείας και Επιστήμης.

Ένα ειδικό πρωτόκολλο για τη ρύθμιση και την υλοποίηση των επιστημονικών ανταλλαγών και των κοινών ερευνητικών προγραμμάτων θα υπογράφεται κάθε δύο χρόνια στην πρωτεύουσα καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εναλλάξ. Τα προγράμματα τα οποία θα περιλαμβάνονται για έγκριση σε αυτό το Πρωτόκολλο θα υποβάλλονται από κοινού και θα αξιολογούνται και από τις δύο πλευρές πριν την ανάληψη της εφαρμογής τους.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή βιβλίων και δημοσιεύσεων σχετικά με τον πολιτισμό και την τέχνη.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους στους τομείς της λογοτεχνίας, της μουσικής, του θεάτρου και του χορού και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή συγγραφέων, σολίστ, καλλιτεχνικών συγκροτημάτων και παραστάσεων.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκθέσεων τέχνης και άλλων πολιτιστικών εκθέσεων και θα βοηθήσουν στη λήψη των κατάλληλων μέτρων για το σκοπό αυτόν.

Άρθρο 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς, της μουσειολογίας και της αρχαιολογίας.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ των δημόσιων αρχείων και βιβλιοθηκών τους και θα διευκολύνουν την πρόσβαση στους πολίτες της άλλης χώρας στις βιβλιοθήκες, αρχεία και άλλα πολιτιστικά και εκπαιδευτικά ιδρύματα, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

Άρθρο 13

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου και θα προσκαλούν άλληλα σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου τα οποία πραγματοποιούνται στις χώρες τους.

Άρθρο 14

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών τους και ειδικότερα θα διευκολύνουν την ανταλλαγή προγραμμάτων.

Άρθρο 15

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανισμών νέων των δύο χωρών.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρίες σχετικά με τη νεολαία με σκοπό την ενδυνάμωση των σχέσεων μεταξύ των νέων, τη δημιουργία φιλικής ατμόσφαιρας και την προώθηση της ειρήνης.

Άρθρο 16

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη

της συνεργασίας στους τομείς του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής και θα επιδιώξουν τη διεύρυνση των άμεσων επαφών και τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας αυτής θα καθοριστούν από τις ως άνω αρχές.

Άρθρο 17

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και τεκμηρίωση, προκειμένου να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους για την αναγνώριση και ισοτιμία των πιστοποιητικών, πανεπιστημιακών πτυχίων και άλλων ακαδημαϊκών τίτλων που χορηγούνται από τα εκπαιδευτικά ιδρύματα των δύο χωρών, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία σε κάθε χώρα.

Άρθρο 18

Κάθε Συμβαλλόμεναο Μέρος θα διασφαλίσει την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας της άλλης χώρας στην επικράτειά του, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 19

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα συσταθεί Κοινή Ελληνο-Λιθουανική Επιτροπή, η οποία θα συνέρχεται εναλλάξ στην Αθήνα και στο Βίλνιους για την επεξεργασία των λεπτομερειών των προγραμμάτων συνεργασίας, όπως επίσης και των οικονομικών τους όρων.

Βάσει της παρούσας Συμφωνίας, αρμόδιοι οργανισμοί των δύο χωρών μπορούν να επεξεργαστούν χωριστά εκτελεστικά προγράμματα και συμφωνίες στους αντίστοιχους τομείς τους.

Άρθρο 20

Κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, άλλες δραστηριότητες ανταποκρινόμενες στους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας μπορούν επίσης να πραγματοποιηθούν.

Άρθρο 21

Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν για τα δύο Μέρη από άλλες διμερείς και πολυμερείς διεθνείς συμφωνίες.

Άρθρο 22

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο μέσω της διπλωματικής οδού ότι όλες οι διατυπώσεις που απαιτούνται από την εσωτερική τους νομοθεσία για τη θέση της σε ισχύ έχουν ολοκληρωθεί.

Οι τροποποιήσεις της Συμφωνίας θα ακολουθήσουν την ίδια διαδικασία με τη θέση αυτής σε ισχύ.

Άρθρο 23

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν καταγγελθεί εγγράφως μέσω της διπλωματικής οδού από οποιοδήποτε Μέρος έξι (6) μήνες πριν την ημερομηνία λήξης της.

Έγινε στην Αθήνα, στις 24 Φεβρουαρίου 1997, εις διπλούν στην ελληνική, λιθουανική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύσει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

A G R E E M E N T

FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their co-operation in the fields of culture, education, science and technology, mass media, sports and youth,

Convinced that such co-operation will contribute to a better mutual relationship between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, on the basis of the principles of equality and mutual benefit and in accordance with their respective laws and regulations, encourage and facilitate co-operation between the governmental and non-governmental institutions of the two countries in the field of culture.

Article 2

Each Contracting Party shall encourage cultural or educational associations established on its territory by nationals of the other Contracting Party and shall facilitate their activities, in accordance with the laws and regulations valid in its territory.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the direct contacts between their institutions of higher education and their scientific institutes, as well as the exchange of teaching staff of their universities.

The Contracting Parties shall facilitate the participation of scholars and specialists in international conferences and symposia held in both countries.

Article 4

The Contracting Parties shall grant scholarships for studies or research at the institutions of higher education or the scientific institutions of the other country, on the basis of a mutual consent and within the availability of their means.

Article 5

The Contracting Parties shall develop their co-operation in the field of education and promote the exchange of visits of educational delegations in order to be informed on the educational system of the other country. Both Parties shall exchange visits, study and lecture trips by teachers, scholars and specialists according to needs.

The Contracting Parties shall encourage the exchange of pupils.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the exchange of textbooks and other educational books and material concerning history, geography, culture, economical and social development of each country, as well as the exchange of courses, curricula and teaching methods issued by the educational institutions of the two countries.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the teaching of the language, the literature and the history of the other country.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and co-operation in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organisations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists in the two countries.

In order to develop and expand scientific co-operation, the Contracting Parties shall facilitate :

1. Visits, study trips and consultation of scientists and other specialists.

2. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof.

3. Organisation of joint courses, conferences and symposia.

4. Exchange of audio - visual material of a scientific nature.

5. Organisation of scientific exhibitions and displays.

6. Exchange of scientific literature, documentation and information.

Implementing agency for this purpose on the Greek side is the General Secretariat for Research and Technology of the Ministry of Industry and on the Lithuanian side is the Ministry of Education and Science.

A special protocol for the regulation and implementation of the scientific exchanges and the joint research projects will be signed every two years alternatively in the capital of either Contracting Party. Projects incorporated for approval in this Protocol will be jointly submitted and evaluated by both sides before undertaken for implementation.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage the exchange of books and publications concerning culture and art.

Article 10

The Contracting Parties shall develop their co-operation in the fields of literature, music, theatre and dance and will encourage the exchange of writers, soloists, groups of artists and performances.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage the exchange of art and other cultural exhibitions and help in taking the appropriate measures to this end.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of cultural heritage, museology and archaeology.

The Contracting Parties shall develop co-operation between their public archives and libraries and shall facilitate to the citizens of the other country the access in the libraries, archives and other cultural and educational institutions, in accordance with their respective laws and regulations.

Article 13

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of cinema and invite one another to international film festivals held in their countries.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their radio and television organisations and will especially facilitate the exchange of programs.

Article 15

The Contracting Parties shall encourage the co-operation between the youth organisations of both countries.

The Contracting Parties shall exchange information and experiences concerning the youth, in order to strengthen the relationship between young people, to create a friendly atmosphere and to promote peace.

Article 16

The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation in the fields of sports and physical education and they will pursue the widening of direct contacts and co-operation between their respective sport authorities. The content and the details of this co-operation shall be determined by the above mentioned authorities.

Article 17

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities for the recognition and equivalence of certificates, university diplomas and other academic titles granted by the educational institutions of the two countries, in accordance with the legislation valid in each country.

Article 18

Each Contracting Party shall ensure the protection of the other countries' copyrights on its territory, according to the laws and regulations valid in each country.

Article 19

For the implementation of the present Agreement, a Joint Greek-Lithuanian Committee shall be established, which shall meet alternatively in Athens and Vilnius for the elaboration of the details of the co-operation programmes, as well as their financial terms.

In accordance with the present Agreement, relevant organisations of the two countries may work out separate implementation programmes and agreements in their respective fields.

Article 20

Upon agreement between the Contracting Parties, other activities conform with the aims of the present Agreement can be realized as well.

Article 21

The present Agreement does not contradict the rights and duties deriving for both Parties from other bilateral and multilateral international agreements.

Article 22

The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that all formalities required by their internal legislation for its entry into force have been completed.

Any amendments to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Article 23

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, renewable automatically for successive periods of 5 years, unless denounced in writing through diplomatic channels by either Party, six months prior to the date of expiration.

Done in Athens, on 24 February 1997, in two original copies in the Greek, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the text in the English language shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από την Κοινή Επιτροπή του άρθρου 19 της παρούσας Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 22 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Ιουλίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΔΗΜ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Ιουλίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ